

Glossed text

See p. 294-296 in:

van Sluijs, Robbert. 2013. Afrikaans. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) *The Survey of Pidgin and Creole Languages, Vol. I: English-based and Dutch-based languages*, 285-296. Oxford: Oxford University Press.

This text is taken from Donaldson (1993: 451), and it originates from the magazine *Panorama* of August 1988.

In die seventiende eeu was kerk en staat in
in the seventeenth century be.PST church and state in
Church and state were one in France in the seventeenth
century

Frankryk een en is enige geloof wat van die staat
France one and be.PRS any faith REL from the state
and any faith that differed from the state's

s'n verskil het as kettery en verraad bestempel.
POSS PTCP.differ have as heresy and treason PTCP.brand
was branded as heresy and treason.

As gevolg van die hervormings-beweging wat
as result of the reformation-movement REL
As a result of the reformation movement which

soos 'n veldbrand deur Europa versprei het, het
like a bushfire through Europe PTCP.spread have have
spread through Europe like a bushfire,

'n groep mense in Frankryk die Katoliek-e
a group people in France the Catholic-AGR
a group of people in France rejected Catholic

leerstelling-s verwerp en die Protestant-s-e geloof
teaching-PL PTCP.reject and the Protestant-ADJ-AGR faith
dogma and adhered to the Protestant faith.

aan-ge-bang. Hulle is Huguenot-e ge-noem.
PCL-PTCP-follow 3PL be.PRS Huguenot-PL PTCP-call
They are called Huguenots.

Die hervormings-beweging het tot bloed-ig-e
the reformation-movement have to blood-ADJ-AGR
The reformation movement led to bloody

godsdiens-oorlo-ë in Frankrijk ge-lei wat 'n
religion-war-PL in France PTCP-lead REL a
wars of religion in France, which

hoogtepunt bereik het met die herroeping van die
peak PTCP.reach have with the revocation of the
reached their peak with the revocation

Edik van Nantes in 1685 waar-deur die Protestant-e hul
Edict of Nantes in 1685 REL-by the Protestant-PL 3PL
in 1685 of the Edict of Nantes by which the

godsdiens-voorregt-e ontnem is. Eerder as
religion-privilege-PL PTCP.withdraw be.PRS rather than
religious privileges of the Protestants were withdrawn.
Rather than

om hul geloof prys te gee, het ongeveer 250,000
COMPL 3PL faith price INF give have about 250,000
give up their faith, about 250,000

Hugenot-e Frankryk verlaat en bulle in
Huguenot-PL France PTCP.leave and 3PL in
Huguenots left France and went and settled in

land-e soos Duitsland, Engeland, Switserland en
country-PL like Germany England Switzerland and
countries like Germany, England, Switzerland and

Denemarke gaan vestig. As gevolg van die nabyheid van
Denmark go settle as result of the proximity of
Denmark. As a result of the proximity of

Calvinist-ies-e Nederland het meer as 50,000
Calvinist-ADJ-AGR Netherlands have more than 50,000
the Calvinist Netherlands, more than 50,000

daar-been ge-vlug waar bulle met erbarming
there-to PTCP.flee where 3PL with compassion
fled there where they were received with compassion.

ontvang is. Juis op daardie tyd-stip ontstaan
PTCP.receive be.PRS just on DIST.DEM time-point arise
Just at that point in time there

daar 'n behoefte aan meer kolonist-e aan die Kaap en
there a need at more colonist-PL at the Cape and
was a need for more colonists at the Cape and

moedig die Her-e XVII, direkteur-e van die
encourage the Gentleman-PL XVII director-PL of the
the Gentlemen XVII, the directors of the

VOC, die Hugenot-e aan om hulle aan die Kaap
VOC the Huguenot-PL VPT COMPL 3PL at the Cape
Dutch East India Company, encouraged the Huguenots to
settle at the Cape.

te gaan vestig. Sowat 200 Hugenot-e, onder wie
INF go settle about 200 Huguenot-PL under REL
Approximately 200 Huguenots, including

man-s, vrou-e en kind-ers, verlaat Nederland op
man-PL woman-PL and child-PL leave Netherlands on
men, women and children, left the Netherlands on

sewe van die VOC se skep-e om na die Kaap te
seven of the VOC POSS ship-PL COMPL to the Cape INF
seven of the East India Company's ships in order to sail to the
Cape.

gaan. Die Voorschoten, met 21 Hugenot-e aan boord,
go the Voorschoten with 21 Huguenot-PL at board
The Voorschoten, with 21 Huguenots on board,

land op 18 April 1688 in 'n gehawend-e toestand in
land on 18 April 1688 in a safe-AGR condition in
landed on the 18th of April 1688 in a safe condition in

Saldanha-baai. Simon van der Stel, toe kommandeur
Saldanha-Bay Simon van der Stel then.PST commander
Saldanha Bay. Simon van der Stel, at that time commander

van die Kaap, stuur die sloep Jupiter om hulle te
of the Cape send the sloop Jupiter COMPL 3PL INF
of the Cape, sent the sloop *Jupiter* to

gaan haal. Hy gee aan bulle plas-ie-s van
go fetch 3SG.NOM give to 3PL farm-DIM-PL of
fetch them. He gave them small farms of

ongeveer 60 hektaar elk aan die oewer van die
about 60 hectare each at the bank of the
about 60 hectares each on the banks of the

Berg-rivier in Drakenstein-vallei. Om bulle so vinnig
Berg-river in Drakenstein-valley COMPL 3PL so quick
Berg River in the Drakenstein Valley. In order to get

as moontlik met die bestaan-d-e bevolking te laat
as possible with the exist-PTCP-AGR population INF let
them to assimilate with the existing population as quickly as
possible,

verenig, was die plas-e tussen dié van die
unite be.PST the farm-PL between DEM of the
the farms were interspersed with those of the

Holland-s-e vry-burger-s wat reeds daar
Netherland-ADJ-AGR free-burgher-PL REL already there
Dutch free burghers who were already settled there.

ge-vestig was. As vlugteling-e het die Huguenot-e
PTCP-settle be.PST as refugee-PL have the Huguenot-PL
As refugees the Huguenots

feitlik niks besit nie en was bulle veral
in.fact nothing PTCP.own NEG and be.PST 3PL above.all
possessed more or less nothing and, particularly

aan die begin van gunst-e en gawe-s afbanklik.
at the beginning of favour-PL and gift-PL dependent
in the beginning, they were dependent on favours and gifts.

Simon van der Stel het ook uit Nederland opdrag
Simon van der Stel have also out.of Netherlands order
Simon van der Stel also received instruction from the
Netherlands

ontvang dat hy hulle van die nodig-e
PTCP.receive that 3SG.NOM 3PL of the necessary-AGR
that he should supply them with the necessities

bestaans-middel-e moet voorsien tot hulle ge-vestig
exist-means-PL must supply until 3PL PTCP-settle
of life until they were settled in

en self-versorg-end is. Hulle groot-ste behoefte-s
and self-cater-PTCP be.PRS 3PL big-SUPERL need-PL
and self-sufficient. Their greatest needs

was aan voedsel en behalwe brood-e is skeeps
be.PST at food and beside bread-PL be.PST ship
were food and in addition to bread, they were given ship's

beskuit, ert-e en sout-vleis aan hulle ge-gee. Die
rusk pea-PL and salt-meat to 3PL PTCP-give the
biscuits, peas and salted meat. The

Hugenot-e wat na die Kaap ge-kom het, het
Huguenot-PL REL to the Cape PTCP-come have have
Huguenots that came to the Cape had

in Frankryk ambagt-e uit-ge-oefen soos dié van
in France trade-PL PCL-PTCP-practise like DEM of
practised in France trades such as

bakker, timmerman, wa-maker, chirurg en
baker carpenter wagon-maker surgeon and
baker, carpenter, wagon maker, surgeon and

landbouer. Die uitdruklik-e doel van die VOC
agriculturalist the express-AGR object of the VOC
agriculturalist. The express object of the VOC

was egter dat hulle hul hier as boer-e
be.PST however that 3PL 3PL here as farmer-PL
was, however, that they should come.

moes kom vestig. Hoewel hulle braak grond
must.PST come settle Although 3PL fallow ground
and settle as farmers here. Although they

moes verbou en aan die begin-jar-e dikwels
must.PST cultivate and at the beginning-year-PL often
had to cultivate fallow land and harvests were initially

mis-oes-te ge-had het, was hulle
bad-crop-PL PTCP-have.PTCP have be.PST 3PL
bad, they were

hard-werk-end-e mens-e wat in 'n groot mate
hard-work-PTCP-AGR people-PL REL in a big extent
hard-working people who made

van hul boerdery 'n sukses ge-maak het. Die
of 3PL farming a success PTCP-make have the
a success of their farming to a large extent. The

Hugenot-e bet dan ook 'n groot bydrae tot die
Huguenot-PL have then also a big contribution to the
Huguenots thus also made a great contribution to the

land se graan- en wynbou-bedryf ge-lewer.
country POSS grain and viniculture-industry PTCP-deliver
country's grain and wine industries.